

Vorwort

Joseph Haydn hat Carlo Francesco Badini, den Textdichter der Duette *Saper vorrei se m'ami* (Hob. XXVa:2) und *Guarda qui che lo vedrai* (Hob. XXVa:1), bei seinem ersten Aufenthalt in London kennengelernt. Badini wirkte dort seit langem als Librettist am italienischen Opernhaus und verfasste 1791 den Text zu Haydns letzter Oper *L'anima del filosofo, ossia Orfeo ed Euridice*.

Die Duette sind eigenständig gedichtete, dem Schäfermilieu zugehörige Dialoge. Sie beginnen mit Wechselreden von *Nisa* und *Tirsi* (*Nysa* und *Thyrsis*), die in den Zwiegesang einmünden. Im ersten Duett geht die Wechselrede der Liebenden in den textlich motivierten Kanon *Comincia tu, che a canone ti voglio seguir* über, bevor sich die Stimmen schließlich in parallelen Terzen und Sexten vereinen. Im zweiten Duett besteht von Anfang an Einmütigkeit, so dass sich die Worte von *Tirsi* und *Nisa* ergänzen und nach dem üblichen Muster *Guarda qui che lo vedrai / Senti qui che il sentirai* gestaltet sind.

Haydn datiert das Autograph von *Guarda qui* „1796“. *Saper vorrei*, dessen Autograph sich nicht erhalten hat, ist wahrscheinlich im gleichen Jahr entstanden, jedenfalls nicht später. Denn die englische Sängerin Mrs. Peploe konnte 1796 von ihrem Besuch in Wien authentische Kopien beider Duette mitnehmen. Nach ihren Angaben empfing sie *Saper vorrei* im November 1796, *Guarda qui* im folgenden Monat. Dem entspricht die Reihenfolge der Stücke in unserer Ausgabe.

Am 1. Juli 1800 bot Haydn die Duette dem Verlag Breitkopf & Härtel zur Veröffentlichung an: „indefß übermache ich Ihnen zwey kleine Duett, wovon eines von Kenner allgemein geschätzt wird“, heißt es in seinem Begleitbrief zu den Druckvorlagen. Er meinte wohl das anspruchsvollere *Saper vorrei*, das 1801 auch bei Artaria in Wien gestochen wurde, während Breitkopf & Härtel beide Duette 1803 in Heft VIII der *Œuvres*

Complettes in der von Hoboken übernommenen Reihenfolge veröffentlichten.

Diese Ausgabe ist ein Nachdruck aus Band XXIX/2 (*Verschiedene Gesänge mit Begleitung des Klaviers*) der im gleichen Verlag erscheinenden Haydn-Gesamtausgabe (*Joseph Haydn Werke*, hrsg. v. Joseph Haydn-Institut, Köln, unter der Leitung v. Georg Feder). Für *Saper vorrei* ist die authentische Abschrift von Johann Elßler, die Haydn revidiert hat, unsere Hauptquelle. Verglichen wurden auch die beiden Drucke, aus denen die Vortragszeichen in runden Klammern stammen. Unsere Hauptquelle für *Guarda qui* ist das Autograph, das Haydn vor Absendung der Druckvorlage an Breitkopf & Härtel revidiert hat. Wir folgen den Lesarten nach Haydns Revision, die sich auch in der Leipziger Ausgabe finden, während die Elßler-Kopie von 1796 noch die unrevidierten Lesarten aufweist. Im Autograph fehlende Vortragszeichen, die wir aus beiden (oder einer der beiden) Nebenquellen übernommen haben, stehen in runden Klammern. Zeichen in eckigen Klammern fehlen in den maßgeblichen Quellen und sind von der Herausgeberin als notwendig erachtete Ergänzungen.

Köln, Frühjahr 1991
Marianne Helms

Preface

It was during his first journey to London that Joseph Haydn made the acquaintance of Carlo Francesco Badini, who wrote the texts of his duets *Saper vorrei se m'ami* (Hob. XXVa:2) and *Guarda qui che lo vedrai* (Hob. XXVa:1). Badini, who had long been active there as a librettist at the Italian opera house,

also wrote the text for Haydn's final opera, *L'anima del filosofo, ossia Orfeo ed Euridice*, in 1791.

The duets are self-contained dialogues in a pastoral setting. They begin with antiphonal dialogue between *Nisa* and *Tirsi* (*Nysa* and *Thyrsis*), leading to the actual duet. In the first piece the antiphonal dialogue of the two lovers leads into a textually motivated canon, *Comincia tu, che a canone ti voglio seguir*, before the voices finally unite in parallel thirds and sixths. In the second duet unanimity reigns from the outset, so that the words of *Tirsi* and *Nisa* complement each other and are written according to the usual pattern: *Guarda qui che lo vedrai / Senti qui che il sentirai*.

Haydn added the date “1796” to the autograph manuscript of *Guarda qui*. *Saper vorrei*, the autograph of which has not survived, was probably composed in the same year, but certainly no later, for the English singer Mrs. Peploe was able to return from her visit to Vienna in 1796 with both duets in authentic copies. According to her testimony, she received *Saper vorrei* in November 1796 and *Guarda qui* in the following month. We have placed the pieces in this order in our edition.

On 1 July 1800 Haydn offered the duets to Breitkopf & Härtel for publication. In a letter accompanying the engraver's manuscripts he wrote: “Moreover, I am giving you two short duets of which one is held in high regard by *cognoscenti*.” This latter remark probably applied to the more demanding *Saper vorrei*, which was also engraved and issued by Artaria in Vienna in 1801. Breitkopf & Härtel published both duets in 1803 in volume VIII of the *Œuvres Complettes* in the order adopted by Hoboken.

The present edition is reprinted from volume XXIX/2 (*Verschiedene Gesänge mit Begleitung des Klaviers*) of the Haydn complete edition issued by the same publisher (*Joseph Haydn Werke*, ed. by the Joseph Haydn-Institute, Cologne, under the direction of Georg Feder). For *Saper vorrei*, the authentic manuscript copy, written out by Johann Elßler and revised by Haydn, is our pri-

mary source. We have also consulted both of the printed editions, from which we have taken the expression marks enclosed in parentheses. Our principal source for *Guarda qui* is the autograph which Haydn revised before sending the engraver's copy to Breitkopf & Härtel for publication. Our readings follow Haydn's revised version, which is also found in the Leipzig edition, whereas Johann Elßler's copy of 1796 still contains the unrevised text. Expression marks lacking in the autograph but taken from one (or both) of the auxiliary sources are enclosed in parentheses. Marks enclosed in square brackets are lacking in the main sources but have been considered necessary additions by the editor.

Cologne, spring 1991
Marianne Helms

Préface

Joseph Haydn fit la connaissance de Carlo Francesco Badini, l'auteur du texte des duos *Saper vorrei se m'ami* (Hob. XXVa:2) et *Guarda qui che lo vedrai* (Hob. XXVa:1), lors de son premier séjour à Londres. Badini, qui travaillait depuis longtemps comme libret-

tiste dans la capitale britannique, à l'Opéra italien, écrivit en 1791 le livret du dernier opéra de Haydn, *L'anima del filosofo, ossia Orfeo ed Euridice*.

Les duos sont des dialogues originaux apparentés au genre pastoral. Ils débute par des dialogues chantés de *Nisa* et *Tirsi* (*Nysa* et *Thyrsis*), qui aboutissent dans le duo proprement dit. Dans la première œuvre, le dialogue des amoureux se résout dans le canon, motivé par le texte, *Comincia tu, che a canone ti voglio seguitar*, avant que les voix ne s'unissent finalement en tierces et sixtes parallèles. Dans le deuxième duo, l'accord règne dès le début, si bien que les paroles de *Tirsi* et *Nisa* se complètent, organisées sur le modèle habituel: *Guarda qui che lo vedrai / Senti qui che il sentirai*.

Haydn date l'autographe de *Guarda qui* de «1796». *Saper vorrei*, dont l'autographe a disparu, a été probablement composé la même année, en aucun cas plus tard. Mrs. Peploe, une cantatrice anglaise, a pu en effet rapporter de son passage à Vienne, en 1796, des copies authentiques des deux duos. Selon ses propres indications, elle a reçu *Saper vorrei* en novembre 1796 et *Guarda qui* le mois suivant. C'est l'ordre que nous avons repris dans notre édition.

Le 1^{er} juillet 1800, Haydn propose les deux duos à la maison d'édition Breitkopf & Härtel; dans la lettre accompagnant les modèles de gravure, il écrit: «Je vous remets deux petits duos dont l'un jouit d'une grande faveur auprès des connaisseurs.» Il faisait allusion probablement au *Saper vorrei*, le plus élaboré des deux, qui fut aussi édité en

1801 chez Artaria, à Vienne, alors que Breitkopf & Härtel publièrent les deux duos en 1803 dans le volume VIII des *Œuvres Complètes*, dans l'ordre adopté par Hoboken.

La présente édition est une réimpression du texte du volume XXIX/2 (*Verschiedene Gesänge mit Begleitung des Klaviers*) de l'édition des œuvres complètes de Haydn parue dans la même maison d'édition (*Joseph Haydn Werke*, publié par le Joseph Haydn-Institut, Cologne, sous la direction de Georg Feder). Pour *Saper vorrei*, la copie authentique de Johann Elßler révisée par Haydn constitue notre source principale; ce texte a été également comparé avec les deux éditions d'où proviennent les signes d'exécution placés entre parenthèses. En ce qui concerne *Guarda qui*, nous avons retenu comme source principale pour notre travail d'édition l'autographe révisé par Haydn avant l'envoi du modèle de gravure à Breitkopf & Härtel. Nous nous conformons à la version fixée par Haydn dans sa révision, telle qu'elle se trouve aussi dans l'édition de Leipzig, alors que la copie effectuée en 1796 par Johann Elßler constitue la version non révisée. Les signes d'exécution absents dans l'autographe et que nous avons prélevés sur les deux sources secondaires (ou sur l'une d'entre elles) sont placés entre parenthèses dans notre édition. Les signes entre crochets font défaut dans les sources autorisées mais sont considérés par l'éditeur comme indispensables.

Cologne, printemps 1991
Marianne Helms